

sessions of the other, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other country.

His Imperial Majesty further engages that, save as hereinafter excepted, he will not prohibit the importation into his dominions and possessions of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, from whatever place arriving; and that the duties to be imposed on any article, the produce or manufacture of the dominions or possessions of Her Britannic Majesty, imported into the dominions or possessions of His Imperial Majesty, shall in no case exceed one fixed rate of eight (8) per cent. *ad valorem*, or a specific duty, fixed by common assent, equivalent thereto.

Such rate shall be calculated upon the value of such articles at the wharf, and shall be payable at the time of their being landed, if brought by sea, or at the first Custom-house they may reach if brought by land.

If these articles, after having paid the import duty of eight (8) per cent., are sold either at the place of their arrival or in the interior of the country, neither the buyer nor the seller shall be charged with any further duty in respect to them; and if such articles should not be sold for consumption in Turkey, but should be re-exported within the space of six months, the same shall be considered as merchandize in transit by land, and be treated as is stated in Article XII; the Administration of the Customs being bound to restore at the time of their re-exportation to the merchant, who shall be required to furnish proof that the goods in question have paid the import duty of eight (8) per cent., the difference between that duty and the duty levied on goods in transit by land, as set forth in the Article above cited.

de l'autre, si la dite prohibition ne s'étend pas à l'article en question, quand il est produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays.

Sa Majesté Impériale s'engage en outre, sauf les exceptions ci-après, à ne pas prohiber l'importation dans ses états et possessions d'aucun article produit du sol ou de l'industrie des états ou possessions de Sa Majesté Britannique, de quelque lieu qu'il arrive; et à ce que les droits à percevoir sur les produits du sol ou de l'industrie des états et possessions de Sa Majesté Britannique importés dans les états et possessions de Sa Majesté Impériale n'excèdent en aucun cas un taux fixe de 8 pour cent (*ad valorem*), ou une tarification équivalente fixée de commun accord.

Ce taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle, et payable au moment de leur débarquement s'ils arrivent par mer, ou à la première Douane, s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé de droit d'importation de huit (8) pour cent, sont vendus, soit au lieu où ils arrivent, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit relativement à ces objets; et si ces articles ne doivent pas être vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivent être exportés de nouveau dans le délai de six mois, ils seront considérés comme marchandises de transit par terre et traités comme il est dit dans Article XII; l'administration des Douanes étant alors tenue de restituer au moment de leur réexportation, au négociant (qui sera requis de fournir la preuve que le droit d'importation de huit (8) pour cent a été acquitté), la différence entre ce droit et le droit de transit spécifié dans l'Article précité.

#### ARTICLE VI.

It is understood that any article, the produce or manufacture of a Foreign country, intended for importation into the United Principalities of Moldo-Wallachia, or into the Principality of Servia, which shall pass through any other part of the Ottoman dominions, will not be liable to the payment of Customs duty until it reaches those Principalities; and, on the other hand, that any article of Foreign produce or manufacture passing through those Principalities, but destined for some other part of the Ottoman dominions, will not be liable to the payment of Customs duty until such article reaches the first Custom-house under the direct administration of the Sublime Porte.

The same course shall be followed with respect to any article the produce or manufacture of those Principalities, as well as with respect to any article the produce or manufacture of any other portion of the Ottoman dominions, intended for exportation; such articles will be liable to the payment of Customs duties, the former to the Custom-house of the aforesaid Principalities, and the latter to the Ottoman Custom-house, the object being that neither import nor export duties shall in any case be payable more than once.

#### ARTICLE VII.

The subjects of one of the Contracting Parties shall enjoy, in the dominions and possessions of the other, equality of treatment with native subjects in regard to warehousing, and also in regard to bounties, facilities, and drawbacks.

#### ARTICLE VI.

Il est entendu que les articles d'importation étrangère destinés aux Principautés Unies de Moldo-Valachie et à celle de Servie, et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront les droits de Douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et réciproquement, que les marchandises d'importation étrangère traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman, ne devront acquitter les droits de Douane qu'au premier bureau des Douanes administrées directement par la Sublime Porte.

Il en sera de même pour les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que pour ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés à l'exportation dans les pays étrangers, qui devront payer les droits de douane les premiers entre les mains de l'administration douanière de ces Principautés, et les derniers au fisc Ottoman, de telle sorte que les droits, d'importation et d'exportation ne pourront en tous les cas être perçus qu'une fois.

#### ARTICLE VII.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes seront traités dans les états et possessions de l'autre sur le même pied que les sujets indigènes, relativement aux droits d'emmagasinage, ainsi qu'à l'égard des primes, facilités, et remboursement de droits.